

## 23. Le parcours bovaryque de Bihter Ziyagil dans Ařk-ı Memnu de Halit Ziya Uřaklıgil<sup>1</sup>

Battal OęUZ<sup>2</sup>

**APA:** Oęuz, B. (2024). Le parcours bovaryque de Bihter Ziyagil dans Ařk-ı Memnu de Halit Ziya Uřaklıgil. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Arařtırmaları Dergisi*, (Ö15), 443-462. **DOI:** <https://zenodo.org/record/13824953>

### Résumé

Cet article propose d'explorer les similitudes et les comportements entre le personnage de Bihter Ziyagil dans *Ařk-ı Memnu* d'un écrivain turc Halit Ziya Uřaklıgil (1866-1945) et le personnage d'Emma Bovary dans *Madame Bovary* d'un écrivain français Gustave Flaubert (1821-1880) dans le cadre de méthode empirique. Certainement, il y a plusieurs chefs-d'œuvre littéraires incontestables à lire et à relire. *Madame Bovary* (1857) de Gustave Flaubert (1821-1880), *Anna Karenina* (1878) de Lev N. Tolstoy (1828-1910), *La Régente* (1884) de Leopoldo Alas (1852-1901), *Effi Briest* (1895) de Theodor Fontane (1819-1898) et *Ařk-ı Memnu* (1900) de Halit Ziya Uřaklıgil font partis de ces œuvres. *Madame Bovary* de Flaubert constitue une vraie source d'inspiration littéraire pour ces écrivains multiculturels. De même, *Ařk-ı Memnu* (L'Amour Interdit) de Uřaklıgil semble être la version turque de *Madame Bovary* de Flaubert. Le roman comporte les mêmes caractéristiques réalistes et naturalistes de l'œuvre Flaubertienne. Les recherches et les observations de Flaubert prédominent les œuvres de Uřaklıgil, l'écrivain le plus important du groupe littéraire moderne turque *Servet-i Fünun*. Uřaklıgil traite dans son œuvre, de manière réaliste, l'identité féminine de son époque. Le mariage raté de Madame Bihter Ziyagil avec un homme d'affaire stambouliote, est décrit dans ce roman. Suite au mariage raté, l'adultère avec Behlül représente pour Bihter Ziyagil comme Emma Bovary un grand triomphe. Bihter et Emma trouvent vite dans leurs relations avec les amants les mêmes désillusions et les mêmes vulgarités que dans leur mariage. Elles ne cherchent non seulement l'amour et mais aussi le luxe. Finalement, les deux héroïnes partagent les mêmes destins tragiques; la seule échappatoire possible qui reste pour elles n'est que le suicide.

**Mots-clés:** Gustave Flaubert, Halit Ziya Uřaklıgil, Ařk-ı Memnu, Madame Bovary, Bovarysme.

<sup>1</sup> **Déclaration (document):** Il est déclaré que les principes scientifiques et éthiques ont été respectés lors de la préparation de cette étude et que toutes les études utilisées sont indiquées dans la bibliographie.

**Conflit d'intérêts:** Aucun conflit d'intérêt n'est déclaré.

**Financement:** Aucun financement externe n'a été utilisé pour soutenir cette recherche.

**Droits d'auteur et licence:** Les auteurs détiennent les droits d'auteur de leur travail publié dans le journal et leur travail est publié sous la licence CC BY-NC 4.0.

**Approbation éthique:** Cette étude ne nécessite pas d'autorisation éthique.

**Source :** Il est déclaré que les principes scientifiques et éthiques ont été respectés lors de la préparation de cette étude et que toutes les études utilisées sont mentionnées dans la bibliographie.

**Rapport de similitude :** Reçu -lthenticatge, Taux : %17

**Plainte éthique:** editor@rumelide.

**Type d'article:** Article de recherche, **Date d'enregistrement de l'article:** 03.06.2024-**Date d'acceptation:**

20.09.2024-**Date de publication:** 21.09.2024; **DOI:** <https://zenodo.org/record/13824953> **Examen par les**

**pairs:** Deux arbitres externes / Double aveugle

<sup>2</sup> Dr. Öğr. Üyesi, Aydın Adnan Menderes Üniversitesi, Turizm Fakültesi, Turizm Rehberliği Bölümü/ Assist. Prof. Aydın Adnan Menderes University, Faculty of Tourism, Department of Tourism Guidance (Aydın, Türkiye), [boguz2001@yahoo.com](mailto:boguz2001@yahoo.com), **ORCID ID:** <https://orcid.org/0000-0001-8995-1125>, **ROR ID:** <https://ror.org/03n7zv56>, **ISNI:** 0000 0004 0595 4313, **Crossref Funder ID:** 501100002679

## Halit Ziya Uşaklıgil'in *Aşk-ı Memnu* Adlı Eserinde Bihter Ziyagil'in Bovarik Yolculuğu<sup>3</sup>

### Öz

Bu makale bir Türk yazarı olan Halit Ziya Uşaklıgil'in (1866-1945) *Aşk-ı Memnu* adlı romanındaki Bihter Ziyagil karakteri ile bir Fransız yazar olan Gustave Flaubert'in (1821-1880) *Madame Bovary* adlı romanındaki Emma Bovary karakterinin davranış benzerlik bakımından «bovarik» yolculuğunu ampirik metod çerçevesinde irdelemeyi amaçlamaktadır. Elbette okunacak ve yeniden okunacak birçok tartışılmaz edebi şaheser var. Şüphesiz, Gustave Flaubert'in *Madame Bovary*'si (1857), Lev N. Tolstoy'un (1828-1910) *Anna Karenina*'sı (1878), Leopoldo Alas'ın (1852-1901) *La Regente*'i (1884), Theodor Fontane'nin (1819-1898) *Effi Briest*'i (1895) ve Halit Ziya Uşaklıgil'in *Aşk-ı Memnu* (1900) adlı eserler bu eserler arasında yer alır, Flaubert'in *Madame Bovary*'si, farklı kültürlerdeki yazarlar için gerçek bir edebi ilham kaynağı oluşturmaktadır. Uşaklıgil'in *Aşk-ı Memnu* adlı romanı, Flaubert'in *Madame Bovary* adlı eserinin Türkçe versiyonu gibi görünmektedir. Roman, Flaubert'in dikkatli araştırma ve gözlemlerinin, modern Türk edebiyatının en önemli yazarı olan Uşaklıgil'in eserlerinde ağırlık kazandığını göstermektedir. Servet-i Fünun dönemi yazarlarından olan Uşaklıgil, eserinde Flaubert gibi döneminin kadın kimliğini gerçekçi bir biçimde ele alır. Romanın genç kahramanı Bihter Ziyagil'in İstanbullu bir işadımı ile başarısız evliliği anlatılır. Başarısız olan evliliğin ardından eşinin yeğeni genç Behlül'le yasak aşk konusunu ele alır. Bu yasak aşk, roman kahramanları, Emma Bovary gibi benzer şekilde Bihter Ziyagil için de sanki büyük bir galibiyet gibi algılanır. Ancak, Bihter ve Emma, evliliklerindeki aynı hayal kırıklıklarını ve aynı bayağılıkları sevgilileriyle ilişkilerinde de kısa sürede yaşarlar. Sadece aşkı değil aynı zamanda lüksü de ararlar. Sonuçta iki kadın kahraman aynı trajik kaderi paylaşır; maalesef, onlar için geriye kalan tek çıkış yolu intihardır.

**Anahtar kelimeler:** Gustave Flaubert, Halit Ziya Uşaklıgil, *Aşk-ı Memnu*, *Madame Bovary*, Bovarizm.

<sup>3</sup> **Beyan (Bildiri):** Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur.  
**Çıkar Çatışması:** Çıkar çatışması beyan edilmemiştir.  
**Finansman:** Bu araştırmayı desteklemek için dış fon kullanılmamıştır.  
**Telif Hakkı & Lisans:** Yazarlar dergide yayınlanan çalışmalarının telif hakkına sahiptirler ve çalışmalarını CC BY-NC 4.0 lisansı altında yayımlanmaktadır.  
**Etik İzni:** Etik izin gerektiren bir çalışma değildir.  
**Kaynak:** Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur.  
**Benzerlik Raporu:** Alındı – Ithenticate / Oran: %17  
**Etik Şikayeti:** editor@rumelide.com  
**Makale Türü:** Araştırma makalesi, **Makale Kayıt Tarihi:** 03.06.2024-**Kabul Tarihi:** 20.09.2024-**Yayın Tarihi:** 21.09.2024; **DOI:** <https://zenodo.org/record/13824953>  
**Hakem Değerlendirmesi:** İki Dış Hakem / Çift Taraflı Körleme

## The bovaryque course of Bihter Ziyagil in Ařk-I Memnu by Halit Ziya Uřaklıgil<sup>4</sup>

### Abstract

This article proposes to explore the similarities and behaviors between the character of Bihter Ziyagil in Ařk-ı Memnu by a Turkish writer Halit Ziya Uřaklıgil (1866-1945) and the character of Emma Bovary in Madame Bovary by a French writer Gustave Flaubert (1821-1880) within the framework of empirical method. Certainly, there are several indisputable literary masterpieces to read and reread. *Madame Bovary* (1857) by Gustave Flaubert (1821-1880), *Anna Karenina* (1878) by Lev N. Tolstoy (1828-1910), *La Régente* (1884) by Leopoldo Alas (1852-1901), *Effi Briest* (1895) by Theodor Fontane (1819-1898) and *Ařk-ı Memnu* (1900) by Halit Ziya Uřaklıgil are among these works. *Madame Bovary* by Flaubert constitutes a real source of literary inspiration for these multicultural writers. Similarly, *Ařk-ı Memnu* (Forbidden Love) by Uřaklıgil seems to be the Turkish version of Flaubert's *Madame Bovary*. The novel has the same realistic and naturalistic characteristics of Flaubert's work. Flaubert's research and observations predominate the works of Uřaklıgil, the most important writer of the modern Turkish literary group Servet-i Fünun. Uřaklıgil treats in his work, in a realistic manner, the feminine identity of his time. The failed marriage of Madame Bihter Ziyagil, with an Istanbul businessman, is described in this novel. Following the failed marriage, adultery with Behlül represents a great triumph for Bihter Ziyagil like Emma Bovary. Bihter and Emma quickly find in their relationships with lovers the same disillusionments and the same vulgarities as in their marriage. They not only seek love but also luxury. Ultimately, the two heroes share the same tragic destinies; the only possible escape left for them is suicide.

**Keywords:** Gustave Flaubert, Halit Ziya Uřaklıgil, Ařk-ı Memnu, Madame Bovary, Bovaryism.

<sup>4</sup> **Statement (Paper):** It is declared that scientific and ethical principles were followed during the preparation process of this study and all the studies utilised are indicated in the bibliography.

**Conflict of Interest:** No conflict of interest is declared.

**Funding:** No external funding was used to support this research.

**Copyright & Licence:** The authors own the copyright of their work published in the journal and their work is published under the CC BY-NC 4.0 licence.

**Ethics Approval:** It is not a study that requires ethical permission.

**Source:** It is declared that scientific and ethical principles were followed during the preparation of this study and all the studies used are stated in the bibliography.

**Similarity Report:** Received –Ithenticatge, Rate: %17

**Ethics Complaint:** editor@rumelide.com

**Article Type:** Research article, Article Registration Date: 03.06.2024-Acceptance Date: 20.09.2024-Publication Date: 21.09.2024; DOI: [10.29000/rumelide.xxxx](https://doi.org/10.29000/rumelide.xxxx)

**Peer Review:** Two External Referees / Double Blind

## Introduction

Les relations franco-turques ont un long passé historique. Surtout le mouvement de réforme systématique d'occidentalisation en 1839 avec le «Tanzimat» mené par le Sultan ottoman Abdulmecid (1823-1861) fut une avancée importante pour le pays. Parmi les pays européens, surtout l'influence française se fit sentir dans plusieurs domaines tels que, l'économie, la culture, l'art et la littérature. Durant cette période de progrès et de réformes, la littérature turque acquiert un caractère complètement occidental, surtout français en termes de compréhension, de contenu et de technique littéraire. Les représentants de l'école littéraire *Servet-i Fünun (Le Trésor de Science)* dont le concept était l'art pour l'art tels que Ahmet Mithat Efendi (1844-1912), Recaizade Mahmut Ekrem (1847-1914), Hüseyin Rahmi Gürpınar (1864-1944) et Halid Ziya Uşaklıgil (1864-1945) furent les premiers écrivains à écrire des œuvres sous la lumière de la littérature française. (Yağlı, 2020, p. 307)

Sans doute, il y a plusieurs œuvres littéraires qui méritent d'être lues. *Madame Bovary* (1857) de Gustave Flaubert (1821-1880), *Anna Karenina* (1878) de Lev N. Tolstoy (1828-1910), *La Régente* (1884) de Leopoldo Alas (1852-1901), *Effi Briest* (1895) de Theodor Fontane (1819-1898), *Aşk-ı Memnu* (1900) de Halit Ziya Uşaklıgil et d'autres (1866-1945) font partis de ces œuvres. Mais *Madame Bovary* de Flaubert a constitué une source d'inspiration littéraire fondamentale pour ces écrivains de différents pays. Le parcours bovaryque d'Emma Bovary, héroïne de *Madame Bovary* prédomine également les œuvres de l'écrivain turc Ziya Uşaklıgil que le théoricien français Jules de Gaultier (1858-1942) fut officiellement le premier créateur de la notion de «bovarysme» pour la première fois. Il le définit comme «*la faculté inhérente à l'homme de se concevoir autre qu'il n'est*» (Oğuz,1998, p.87). C'est tout simplement la disproportion entre la vie réelle et la vie romanesque.

La notion de «bovarysme» comme beaucoup d'écrivains, influença énormément Uşaklıgil. Elle lui a permis d'ouvrir ses horizons littéraires et augmenter ses productivités littéraires. De ce fait, il a apporté la notion du roman dans la littérature turque grâce à Flaubert et grâce à la littérature française. Il est devenu le précurseur de la littérature turque avec ses premiers romans tels que *Mai ve Siyah (Bleu et Noir)* 1897 et *Aşk-ı Memnu 1901 (L'amour Interdit)* aux sens occidentaux. *Aşk-ı Memnu*, œuvre majeur qui fait le sujet de notre étude, fut publié en feuilleton pour la première fois dans le magazine *Servet-i Fünûn* en 1899-1900, puis paru sous forme de livre en 1901.

*Aşk-ı Memnu* est un roman réaliste-naturaliste de l'auteur version turque de *Madame Bovary* de Flaubert. Uşaklıgil traite à la manière de Flaubert l'identité féminine indépendante et autonome de la vie bourgeoise contemporaine et les problèmes conjugaux à travers son héroïne. Madame Bihter Ziyagil, deuxième épouse de Adnan Ziyagil, est une femme à la recherche d'une vie romanesque et fictive. Son mariage avec un homme plus âgé et la monotonie de sa vie s'avèrent décevants et l'entraîne dans un ennui profond. Cet ennui la mène à l'adultère et à des fins tragiques. Ce roman, classé dans la liste du courant réaliste, ouvre la voie au roman moderne turc.

### 1. Les personnages du roman *Aşk-ı Memnu (L'amour interdit)*

Les personnages sont les éléments les plus importants dans une œuvre littéraire. Ils sont carrément le noyau de l'œuvre. Que le personnage soit réel ou fictif, il tient une place primordiale dans le roman. Le nom, le surnom, l'âge, le physique, la profession, la nationalité, le lieu de résidence, le niveau social, ect... tous ces caractéristiques servent de dénouement de l'histoire. Ils déploient tout un imaginaire. Finalement, les lecteurs trouvent le moyen de s'identifier à travers ces héros et héroïnes dans le parcours

historique de l'œuvre.

Les protagonistes font avancer l'intrigue tout au long du roman. Leur personnalité et leur comportement portent des signes évocateurs donnant la possibilité de révéler des idées au lecteur sur l'histoire de l'œuvre. Dans les romans, les héros et héroïnes de Halit Ziya Uřaklıgil sont fascinés par la vie occidentale. La mère de Bihter, héroïne principale du roman, Firdevs Hanım n'a qu'une envie, c'est de «vivre une histoire d'amour comme dans les romans français qu'elle se complait à lire» (Ulaęlı, 2008: 147). Pour donner aux lecteurs turcs l'esprit total français, Uřaklıgil introduit même une institutrice française, Mlle de Courton dans *Ařk-ı Memnu*. L'esprit français règne dans les œuvres de Uřaklıgil. Tous ces personnages principaux et secondaires forment le roman *Ařk-ı Memnu*.

### 1.1. Les personnages principaux :

**Bihter:** Héroïne principale du roman et fille cadette de Firdevs Hanım dans la vingtaine, épousa Adnan Bey, mais devient l'amante de Behlül Haznedar.

**Adnan Bey:** Mari de Bihter, veuf de sa première épouse, homme d'affaire, un gentleman istambouliote dans la cinquantaine avec ses deux enfants.

**Behlül:** Amant de Bihter et neveu d'Adnan Bey, un libertin installé chez son oncle pour étudier à l'école Galatasaray turque francophone de grande renommée en Turquie.

**Nihal:** Fille d'Adnan Bey et est également amoureuse de Behlül.

**Firdevs Yöreoęlu:** Mère de Bihter, veuve et femme romanesque.

### 1.2. Les personnages secondaires

**Beřir:** Chauffeur et valet du manoir d'Adnan Bey.

**Bülent:** Fils d'Adnan Bey et jeune écolier.

**Peyker:** Fille aînée de Firdevs Hanım, mariée avec Nihat bey. Elle a trois ans de plus que Bihter. Elle se montre distante par rapport à son entourage.

**Nihat Bey:** Il épousa Peyker afin de faire partie de la vie de la classe supérieure d'Istanbul et de vivre sa vie. Ils ont deux enfants.

**Mademoiselle de Courton:** Institutrice française, enseigne le français aux enfants de Adnan Bey, Nihal et Bülent.

## 2. Mariage de Bihter Yöreoęlu avec Adnan Ziyagil

Bihter Ziyagil née Yöreoęlu est l'héroïne principale du roman *Ařk-ı Memnu (L'amour Interdit)*. Issue d'une famille de classe moyenne, elle fait de son mieux pour s'instruire dans plusieurs domaines. Malgré la négligence et l'indifférence de sa mère, elle savait un peu de tout; jouer du piano, chanter, danser, parler grec et français:

[Traduction ] (Bihter, avant tout, savait un peu de tout: assez de turc pour feuilleter des magazines

et lire des histoires, assez de français pour se débrouiller dans les magasins de Beyoğlu, et même du grec, qu'on apprenait toujours auprès des servantes de Tarabya; danser des valse, exécuter des quadrilles et jouer des romances au piano; Si nécessaire, elle tenait très bien compagnie les chansons qu'elle chantait avec dignité et émotion avec son oud autodidacte. )<sup>5</sup>

Mademoiselle Bihter désirait se marier avec homme avec qui elle pourrait réaliser ses rêves de jeune fille. Le destin la poussait vers un homme de fortune pour réaliser parfaitement les objectifs de la belle vie. Elle croyait contrôler sa vie, mais en réalité, le destin pilote son existence. Comme le dit M.Thierry Poyet dans son œuvre: «*On ne choisit pas sa vie, d'ailleurs on la subit. Pauvres marionnettes que nous sommes !*» (Poyet, 2020, p. 367)

Le destin de la jeune Bihter ayant seulement 22 ans et rêvant d'une autre vie commença ainsi. Pourvu qu'elle puisse réaliser ses désirs romanesques, l'écart d'âge avec son mari, ne semblait pas poser de problèmes. Son chemin se croisa un jour avec Monsieur Adnan Ziyagil âgé de 50 et dont l'épouse est décédée récemment. Ce dernier vivait tranquillement en présence de sa fille Nihal, son fils Bülent, son neveu Behlül, l'institutrice Mademoiselle de Courton et des domestiques dans son manoir dans le quartier Sarıyer, à İstanbul. Malgré la différence d'âge mademoiselle Bihter pensa sérieusement se marier avec Adnan Bey. Elle répétait sans cesse à haute voix dans sa chambre le nom du futur mari qui allait enfin lui donner la possibilité de réaliser ses rêves :

[Traduction ] «Adnan !» Adnan Bey disait-elle.

Ce nom apparaît sous ses yeux comme un membre stylé, élégant, du milieu le plus distingué, candidat à de nombreuses possibilités d'ascension, une barbe qu'on ne remarque pas de loin, qu'elle soit grise ou brune, peignée des deux côtés avec un léger trait depuis le menton, toujours bien habillée et toujours la belle vie... il était encore un élégant mari cachant si habilement ses cinquante ans”<sup>6</sup>

Mademoiselle Bihter n'avait pas une très bonne situation financière, et pour sortir de cette situation, le mariage avec cet homme d'affaire stambouliote lui arrangera bien ses ambitions. Car le futur mari possédait le plus beau manoir du Bosphore à İstanbul, les belles voitures, les beaux meubles du style Louis XV, les belles rideaux ect...donc, pour la belle vie, c'étaient les belles raisons de devenir l'épouse d'un homme d'affaire veuf avec deux enfants :

[Traduction ] «Cependant, le mariage avec Adnan Bey signifie l'une des plus grands manoirs du Bosphore; C'était un manoir au bord de la mer où, en passant, on apercevait aux fenêtres, des lustres splendides, de lourds rideaux, des meubles de Louis XV sculptées et un bateau en acajou dans son hangar à bateaux, recouvert de tissus blancs et propres.”<sup>7</sup>

Elle s'était engagé seulement dans l'intérêt financier et pour but d'appréhender le patrimoine d'Adnan bey. Madame Bihter, juste après le mariage, fréquentait les magasins le Pymalion, le Lion d'or et le Lyon (Uşaklıgil, 2023, pp.11-12) lui étant impossible dans sa jeunesse, situés dans l'avenue İstiklal, l'avenue la plus touristique aujourd'hui même, dans le quartier Taksim situé dans l'arrondissement de Beyoğlu,

<sup>5</sup> “Bihter de herşeyden bir parça bilirdi: Mecmuaları karıştırarak, hikâyeler okuyacak derecede Türkçe, Beyoğlu dükkânlarında kullanılacak kadar Fransızca, hatta her vakit Tarabya'dan sağlanan hizmetçi kızlardan öğrenilmiş, Rumca bilir; piyanoda valsler, kadriller, romanslar çalar; gerekirse gayet ağırbaşlı, duyguyla okuduğu şarkılara hemen kendi kendine öğrenilmiş uduyla pek güzel eşlik ederdi.” (Uşaklıgil, 2023, p. 23)

<sup>6</sup> “Adnan! Adnan Bey» diyordu. Bu isim gözlerinin önüne şık, zarif, en seçkin bir âleme mensup birçok yükselme ihtimallerine aday, uzaktan kır mı kumral mı fark olunamayan sakalları, çenesinden hafif bir hatla ayrılarak iki tarafına taranmış, daima güzel giyinen, daima güzel yaşayan...o kadar ustalıkla saklanan elli yaşına rağmen hâlâ güzel bir koca koyuyordu.» (Uşaklıgil, 2023, p. 20)

<sup>7</sup> «Lakin Adnan Bey'le evlilik demek, Boğaziçi'nin en büyük yalılarından biri; o önünden geçilirken pencerelerinden avizeleri, ağır perdeleri, oyma XV.Louis ceviz sandalyeleri , iri kalpaklı lambaları, yaldızlı iskemleleriyle masaları, kayıkhanesinde üzerlerine temiz temiz örtülmüş çekilmiş beyaz kikle maun sandalı fark edilen yalı demektir.” (Uşaklıgil, 2023, p. 21)

connu sous le nom de Pera, resté en usage jusqu'au [XX<sup>e</sup> siècle](#).

Madame Bihter Ziyagil a commencé à vivre dans la prospérité environ pendant deux ans auprès de son mari. Mais, au fil du temps, on s'aperçoit qu'elle se sentait malheureuse et qu'elle était engagé dans ce mariage non pas pour vivre le grand amour conjugal mais plutôt pour réaliser ses ambitions, combler ses désirs de luxe et l'assurance d'une certaine forme de stabilité. Mais deux ans après son mariage, on s'aperçoit qu'elle suppliait son mari de la laisser seule dans sa chambre. Elle avait même peur de lui, venu à l'improviste une nuit :

[Traduction ] - S'il te plaît, laissez-moi tranquille ce soir, je suis très fatiguée et très malade... dit-elle  
Adnan Bey :

- Mais c'est fou ! Nue, contre la fenêtre... dit-il

Il touchait son corps, lui tenait les épaules et vérifiait si elle avait froid ou pas; Puis, lorsqu'il sentit soudain le corps de la jeune femme sous ses mains, il se pencha et voulut l'embrasser. Elle se débattait, effrayée par ce mari qui arrivait à l'improviste dans sa chambre, la nuit, dans une telle obscurité. Il était désormais un étranger, un homme jamais vu, comme un de ces monstres qui profitent de l'obscurité de la nuit pour déchiquter et tuer leurs proies.<sup>8</sup>

Madame Bihter Ziyagil se débattait sous les mains de son mari Adnan Bey, dans sa chambre conjugale. Elle écartait son visage pour éviter d'être embrassée. Voulant rester seule dans sa chambre, elle essayait de se glisser entre ses bras. Quelque chose s'est rebellé, s'est révolté dans son corps cette nuit pour ne pas rester dans les bras de son mari :

[Traduction ] (Non, laissez-moi tranquille, je vous en supplie , non, je veux être seule ce soir, disait-elle.

Ce soir, à cet instant, quelque chose dans son corps se rebellait, elle ne voulait pas rester dans les bras de cet homme, ses épingles à cheveux étaient tombées, les épaisses vagues de ses longs cheveux recouvraient son mari, qui voulait toujours l'éviter, fermant ses lèvres avec un baiser ambitieux, comme si dans cette pièce sombre, cette jeune femme et ce vieil homme s'embrassaient d'une manière plus sombre, elle voulait le cacher dans la nuit.)<sup>9</sup>

Madame Bihter était épuisée et fatiguée, elle n'avait aucune envie de passer et de partager la nuit avec son mari malgré la mendicité de celui-ci. Il se blottit contre elle et lui murmura dans les oreilles combien il l'aimait, mais non, elle ne voulait pas de lui:

[Traduction ] (Bihter dit d'une voix pleine de reproche :

- Tu m'as déçu ! Si vous saviez à quel point je suis fatiguée et à quel point j'ai besoin de me reposer. "Partez maintenant, oui, je vous en supplie, allez-vous en..." disait-elle.

Il s'approcha de nouveau, caressa les mains de sa femme et demanda :

- Pardonne-moi, n'est-ce pas? Dis-moi... - en te penchant contre son oreille - si tu savais combien je t'aime ! Si tu m'aimais aussi, s'il était possible d'en être sûr...)<sup>10</sup>

<sup>8</sup> «Lakin Adnan Bey'le evlilik demek, Bođaziçi'nin en büyük yahlarından biri; o önünden geçilirken pencerelerinden avizeleri, ağır perdeleri, oyma XV.Louis ceviz sandalyeleri , iri kalpaklı lambaları, yaldızlı iskemleleriyle masaları, kayıkhanesinde üzerlerine temiz temiz örtülü çekilmiş beyaz kikle maun sandalı fark edilen yalı demektî.» (Uřaklıgil, 2023, p. 21)

<sup>9</sup> Hayır, beni bırakınız, rica ederim, hayır, bu gece yalnız kalmak istiyorum, diyordu. Bu gece, bu dakikada vücudunda birşey isyan etmiş, bu adamın kollarının arasında kalmamak istemişti.Firketeleri düşmüş, uzun saçlarının güv dalgalarının hâlâ kaçınmak isteyen dudaklarını hırslı bir öpücükle kilitleyen kocasını örtüyor, sanki bu karanlık odada, bu genç kadınla bu ihtiyar adamın öpüşmesini daha karanlık bir gece içinde saklamak istiyordu...(Uřaklıgil, 2023, p. 141)

<sup>10</sup> Bihter sitemle dolu bir sesle:  
Beni kırđımız! Bilseniz, ne kadar yorgun, ne kadar dinlenmeye ihtiyacım var. Artık gidiniz, evet, rica ederim, gidiniz...diyordu.

Malgré le rapprochement et la passion de son mari, malheureusement, Madame Bihter ne se sentait pas heureuse. Elle se rendait compte au fil du temps que l'argent, la fortune et le luxe ne donnaient pas toujours le bonheur, la joie et l'amour. Alors, elle commençait à questionner son mariage avec cet homme plus âgé, comme celui d'Emma Bovary avec Charles Bovary: Par quel malheur, elle s'était marié avec lui:

«- Pourquoi, mon Dieu ! me suis-je mariée?

Elle se demandait s'il n'y aurait pas eu moyen, par d'autres combinaisons du hasard, de rencontrer un autre homme; et elle cherchait à imaginer quels eussent été ces événements non survenus, cette vie différente, ce mari qu'elle ne connaissait pas.” (Flaubert,1983, p. 78)

L'attitude de son mari à son égard devint indifférente. La différence d'âge commença à se faire sentir. Il croyait que son épouse était contente de sa vie. Mais par contre, Bihter Ziyagil, de son côté, avait le sentiment que son mari Adnan Bey n'était pas affectueux envers elle. Il ressemblait de plus en plus à Charles Bovary: «*La conversation de Charles était plate comme un trottoir de rue, et les idées de tout le monde défilaient dans leur costume ordinaire, sans exciter d'émotion, de rire ou de rêverie.*” (Flaubert,1983, pp.74-75)

Bihter Ziyagil subissait les moments difficiles de sa vie conjugal comme ceux d'Emma Bovary: «Sa vie était froide comme un grenier dont la lucarne est au nord et l'ennui, araignée silencieuse, filait sa toile dans l'ombre à tous les coins de son cœur.” (Flaubert, 1983, p. 78)

Bihter Ziyagil symbolise une fois de plus, une nouvelle image de la femme «mal mariée” parallèlement à Emma Bovary. Par contre, son mari Adnan Ziyagil, comme Charles Bovary, ne ressentait aucun soupçon des dégouts qu'il pouvait provoquait dans l'esprit de son épouse. Cela représentait complètement le mythe de l'échec conjugal et la jeune Bihter s prépara pour des nouvelles aventures sentimentales.

### 3. Adultère de Bihter Ziyagil avec Behlül Haznedar

L'adultère ou bien l'infidélité ou encore la tromperie sont les faits pour une épouse ou un époux de violer le serment de fidélité et d'avoir des relations sentimentales et sexuelles avec une autre personne que son conjoint. L'importance du thème de l'adultère dans la littérature européenne et mondiale du XIX ième siècle a été étudié à travers les critiques des héroïnes comme Emma Bovary dans *Madame Bovary* (1857) de Gustave Flaubert (1821-1880), Anna Karenina dans *Anna Karenina* (1878) de Lev N. Tolstoy (1828-1910), Ana Ozres, dans *La Régente* (1884) de Leopoldo Alas (1852-1901, Effi Briest dans *Effi Briest* (1895) de Theodor Fontane (1819-1898), Julie d'Aiglement dans *La Femme de trente ans*(1842) de Honoré de Balzac (1799-1850) et Bihter Ziyagil dans *Aşk-ı Memnu* (1901) de Halit Ziya Uşaklıgil (1866-1945). (Pich-Ponse, 2015, p. 83).

Avant la publication de *Madame Bovary*, Honoré de Balzac avait déjà publié *La femme de trente ans* où il abordait le thème du mariage, de l'adultère, de l'amour et du meurtre à travers son héroïne Julie d'Aiglement dans son œuvre. Malheureuse dans sa vie conjugale avec son mari Victor d'Aiglement, elle a eu deux amants. Elle entama des relations sentimentales avec le jeune anglais Arthur Grenville et Charles de Vandenesse. Plusieurs rencontres ont été faites avec le deuxième amant :

Un soir, les deux amants étaient seuls, assis l'un près de l'autre, en silence, et occupés à contempler

O, yine yaklaşmış, karısının ellerini okşayarak soruyordu:  
Beni affetin, değil mi? Söyle, bakalım...-kulağına sokularak- bilsen, seni ne kadar seviyorum! sen de beni seviyor olsan, bundan emin olmak mümkün olsa... ( Uşaklıgil, 2023, p.141)

une des plus belles phases du firmament, un de ces ciels purs dans lesquels les derniers rayons du soleil jettent de faibles teintes d'or et de pourpre. (Balzac,2019, p.191)

Même si le thème d'adultère, d'amour, de suicide et de l'émancipation de la femme contemporaine fut abordé dans l'œuvre de Balzac, c'est avec le roman de Flaubert que la notion du «bovarysme» prend forme. *Madame Bovary* de Flaubert est pour Tolstoy, Alas, Fontane, Uřaklıgil et pour beaucoup d'autres écrivains comme le point de référence du roman d'adultère. C'est le cas pour l'héroïne du roman de Uřaklıgil. Manque de partage, d'affection et de tendresse Bihter Ziyagil se lança dans des aventures d'adultères avec Behlül, le neveu de son mari, car les angoisses, les ennuis et les banalités se dissimulaient sous les sourires de la maîtresse du manoir. Au fond de son cœur, elle commençait à vivre l'enfer. Donc, elle commença à chercher le bonheur en dehors de sa vie conjugale. D'ailleurs depuis un certain temps, le jeune libertin Behlül, l'attirait.

Behlül Haznedar, diplômé du lycée Galatasaray où l'enseignement était en français, représentait le type d'un jeune homme occidental. Profitant de la dignité, de la réputation et de la notoriété de son oncle Adnan Bey, la fréquentation des centres de loisirs à Istanbul était dans ses intérêts principaux :

[Traduction ] ( Il fréquentait dans tous les lieux de loisirs, cherchait toutes les choses pour rire, peut-être rirait-il plus que quiconque... Après avoir passé la nuit à écouter une opérette à Tepebaşı, le lendemain on le voyait errer dans les vignobles d'Erenköyü, à la poursuite d'un drap noir; Un dimanche, il conduisait une des chanteuses de Konkordiya à Maslak, et un vendredi, il écoutait du saz à Çırcır Suyu. Il n'existait aucun lieu de divertissement à Istanbul où Behlül n'en obtienne un part de loisir.)<sup>11</sup>

Behlül ne manquait pas les occasions pour se retrouver en présence de Madame Bihter. Un week-end, lorsque toute la famille participa à l'organisation d'un passe-temps champêtre dans le parc de Göksü à Istanbul, les premiers contacts entre Bihter et Behlül commencèrent. D'ailleurs, c'est précisément au cours de cette fête champêtre au bord de la mer que le premier rapprochement de Behlül avec Bihter s'est fait :

[Traduction ] ( Behlül, Bihter, Peyker étaient sur la plage. Behlül :

Nous venons à pied, dit-il... Behlül marchait entre Peyker et Bihter et disait à Peyker :

- Quand je sors ainsi à la campagne, un désir impossible à contrôler s'éveille en moi ! Courir... Si vous êtes d'accord, quels merveilleux jeux de course nous inventerions avec vous aujourd'hui ! Comme s'il voulait ajouter avec un ton signifiant racontant une chose importante, il se pencha plus près de Peyker: "Vous vous en fuyiez, je poursuivais.)<sup>12</sup>

Madame Bihter Ziyagil représente le caractère féminin déçu de son mariage et l'ennui de sa vie conjugale. Finalement, l'adultère apparaît comme une manière de briser la monotonie quotidienne dont rêve Bihter Ziyagil pour but de lui faire connaître les grandes passions romanesques. L'adultère lui représente un grand triomphe, sans doute la seule échappatoire possible. Les rencontres sentimentales augmentèrent au fil du temps entre Bihter Ziyagil et Behlül, son amant.

<sup>11</sup> «Bütün eğlence yerlerine kořardı, bütün gülünecek şeyleri arardı, belke herkesten çok gülerdi....Geceyi Tepebaşı'nda bir opereti dinleyerek geçirdikten sonra ertesi gün Erenköyü bağlarında bir siyah çarşafın peşinde dolaşırken görülürdü ; bir Pazar günü Konkordiya'nın şarkıcı kadınlardan birini arabayla Maslak'a kadar götürür, bir Cuma günü Çırcır Suyu'nda saz dinlerdi. İstanbul'un hiçbir eğlence yeri yoktu ki Behlül oradan bir zek payı almasın.» (Uřaklıgil, 2023, pp.72-73)

<sup>12</sup> «Behlül, Bihter, Peyker sahildeydiler. Behlül: Biz yürüyerek geliyoruz, diyor....Behlül Peyker'le Bihter'in arasında yürüyor, Peyker'e diyordu ki: Böyle kılığa çıkınca bende tutulması imkansız bir arzu uyanıyor! Kořmak... Razi olursanız bugün sizinle bugün ne güzel kořmak oyunları icat ederdik! Peyker'e biraz daha sokularak bir mani kasteettiđni anlatır bir sesle ilave ediyordu – siz kaçardınız ben kovalardım.» (Uřaklıgil, 2023, p.116)

#### 4. Rencontres

Les rencontres d'Emma Bovary, de Julie d'Aiglement, Bihter Ziyagil et des autres héroïnes représentent avant tout l'émancipation féminine dans la société. Les rencontres de Bihter Ziyagil avec le jeune Behlül montrent le fait d'un idéal féminin d'autonomie et d'indépendance dans le milieu istanbulite contemporain. Au cours de ce parcours «bovaryque» de Bihter, les rencontres passionnelles se multiplièrent, mais dans cette étude, nous nous limitons à transmettre les trois essentielles rencontres.

##### 4.1 Première rencontre

De jour en jour, les rapprochements et les rencontres se multiplièrent entre les deux futurs amants. Quelques jours après le programme du parc de Göksü, la maîtresse du manoir, Bihter Ziyagil se présenta elle-même dans la chambre de Behlül, pour lui demander s'il avait bien fait les achats qu'elle lui avait commandé. Voilà, quelle surprise ! La femme tant désirée, tant voulue se trouvait en face de lui, dans sa chambre semi-sombre. Il s'approcha doucement et tendrement de Bihter. Elle s'était assise à côté de la poêle à bois. Behlül se trouva assis, sous ses genoux, tout près de celle-ci :

[Traduction ] (Comme par hasard, la main de Behlül tomba sur le genou de Bihter. Tandis que la neige dansait dans une danse folle derrière la vitre terne devant eux, la chaleur agréable du poêle à côté d'eux leur procurait une détente enivrante.)<sup>13</sup>

Madame Bihter Ziyagil ne pouvait jamais imaginer être ensemble ainsi, dans une telle intimité seule dans la chambre du futur amant. Mais ce n'était pas un rêve, ils étaient vraiment très proches l'un de l'autre. Le bras de Bihter touchait même tout doucement la joue de Behlül. Durant ces instants privilégiés, une accélération du rythme cardiaque et une force inconnue envahissaient les corps des deux jeunes personnes. Un sentiment de danger les faisait trembler:

[Traduction ] (Sa main était toujours sur le genou de Bihter, son bras frottait toujours sa joue; Des minutes qui semblaient aussi longues que des heures s'étaient écoulées sans qu'ils ne se disent un mot, sans qu'ils ne regardent les images. Au fur et à mesure que ces minutes s'éternisaient, il semblait clair qu'un sentiment de danger faisait trembler le cœur de ces deux personnes.)<sup>14</sup>

Bihter ne savait vraiment pas quoi et que faire dans cette chambre dans les bras de Behlül. Son cœur battait fort. Elle essaya de quitter la chambre. Hélas, une force inconnue la retenait pour sortir de cette situation difficile. Elle essaya de le quitter, mais Behlül voulut l'empêcher de sortir de la chambre. Il la supplia:

[Traduction ] (- Bihter !... Pourquoi pars-tu?... Oh !... Encore cinq minutes... regardez, dans une telle obscurité...

Bihter, ne voulant pas comprendre le sens suppliant de ce discours et de cette voix :

"Es-tu fou?" dit-elle, "pourquoi devrions-nous rester assis dans une telle obscurité?...)"<sup>15</sup>

Le jeune Behlül insistait. Mais devenue sourde, Bihter n'entendait pas ces appels. Elle avait un bourdonnement sourd et incompréhensible dans ses oreilles qui empêchait de l'entendre. Elle n'avait

<sup>13</sup> «Behlül'ün eli, sanki tesadüfle, Bihter'in dizine düşmüştü. Karşılarında donuk camların arkasında çılgın bir dansla karlar oynasırken, yanlarında sobadan hoş bir sıcaklık, onlara, sarhoş eden bir gevşeklik veriyordu. (Uşaklıgil, 2023, p. 170)

<sup>14</sup> Hala eli Bihter'in dizindeydi, hala onun kolu yanağına sürünüyordu ; işte saatler kadar uzun görünen dakikalar geçmişti ki ne bir söz söylüyorlardı, ne resimlere bakıyorlardı. Bu dakikalar uzadıkça ikisinin de kalbine bir korku titreyişi veren tehlike manası daha çok açıklık kazanıyor gibiydi.» (Uşaklıgil, 2023, p. 171)

<sup>15</sup> Bihter!...Niçin gideceksiniz ?...Oh!... Beş dakika daha... bakınız, böyle karanlıkta... Bihter, bu hitabın , bu sesin yalvaran manasını anlamamak isteyerek: Çıldırın mı ?diyordu, böyle karanlıkta niçin oturmalı?... (Uşaklıgil, 2023, p.172)

jamais pensé à un tel danger en entrant dans cette chambre. Tous les deux se tenaient debout dans la luminosité de la fenêtre. A un moment donné, éloignés des idées fictives, ils étaient soudainement revenus à la réalité. Bihter frémissait comme un moineau captif dans les bras de son amant Behlül. Elle voulait absolument se délibérer avec un dernier mouvement de résistance :

[Traduction ] "Laissez-moi tranquille..." disait-elle. Mais sans rien dire, Behlül la tenait par les épaules, maintenant il lui couvrait ses cheveux, ses lèvres, son cou et son visage avec ses baisers de fous sous ses lèvres."<sup>16</sup>

A la fin Bihter Ziyagil avait pris fuite. Tandis que de petits flocons de neige blancs blanchissaient le ciel dehors, Behlül avait l'impression de se réveiller d'un rêve. Lorsqu'il se retrouva seul dans sa chambre, il ne parvenait pas à y croire ce qu'il en avait vécu toute à l'heure: celle qui était avec lui juste avant était la femme pas osé désirée. Dans la chambre sans lumière, celui-ci cherchait une trace d'elle laissée par de ses vêtements ou une odeur de son corps, quelque chose qui restait de ce rêve:

[Traduction ] (C'est vrai, c'est vrai, Bihter était désormais à lui, non? C'était quelque chose qui dépassait tellement ses ambitions, quelque chose qu'il n'avait même pas osé désirer, que cela l'engourdit et l'a stupéfié après que cela se soit réalisé à une occasion inattendue. Il n'y avait aucune palpitation dans son cœur, aucune excitation dans ses nerfs, pas même une détresse dans son esprit; il n'avait rien ressenti.)<sup>17</sup>

Le passage du désespoir à l'espoir est devenu réel pour Behlül. Sous les fumés de son cigare, un nouveau chapitre d'aventure particulier s'ouvrait dans sa vie amoureuse à partir de ce soir. Il allait commencer sa nouvelle histoire d'amour seulement avec la belle Bihter et il avait maintenant clos toutes les histoires d'amour passées:

[Traduction ] (Maintenant les petites histoires d'amour de sa vie étaient closes, et maintenant une longue histoire d'amour commençait, avec toutes ses passions, ses ambitions, ses fièvres et son bonheur. Il trouvait tous ces vieux souvenirs sans réserve et sans valeur.)<sup>18</sup>

Behlül dévalorisait tous ses souvenirs d'histoires d'amour vécues et jeta toutes les photos d'amour dans la poubelle. A partir de maintenant, il n'y aura plus que Bihter dans sa vie amoureuse et personne d'autre. Cet amour ne ressemblait à aucun des amours précédents. Cette relation sentimentale, avec tous ses dangers et ses difficultés, serait pour lui quelque chose de plus attrayant et de plus passionné du jamais vécu.

## 4.2. Deuxième rencontre

Bihter avait l'impression que leur relation devenait de plus en plus dangereuse. Mais, pour éliminer ce risque, elle eut l'idée de trouver un prétexte pour la refroidir et créer une hostilité inoubliable contre son amant Behlül. Mais, rien à faire, un soir, en montant les escaliers du manoir, ils se croisèrent. Ils s'arrêtèrent et se regardèrent, les deux amants avaient de nouveau des palpitations. Behlül se pencha vers Bihter et lui montra du doigt sa chambre pour un second rendez-vous. Juste au moment où Bihter

<sup>16</sup> «Bırakınız beni...diyordu. Fakat Behlül birşey söylemeyerek onu omuzlarından tutmuş, şimdi dudaklarından çılgın öpücükleriyle yüzünü, boynunu, dudaklarını, saçlarını örtüyordu.» (Uřaklıgil, 2023,p. 174)

<sup>17</sup> «Sahih sahih, Bihter artık kendisinin olmuştu, öyle mi? Bu okadar emellerinin üstünde bir şey, hatta arzu edilmeye cesaret olunamamış bir şeydi ki hiç beklenmeyen bir vesiyle hakikat olmasından sonra onu uyuşturmuş, sersemletmişti. Kalbinde bir çarpıntı, sinirlerinde bir çöşkunluk zihninde bir sıkıntı bile yoktu; hiçbir şey hissetmemişti.» (Uřaklıgil, 2023, p.174)

<sup>18</sup> «Artık hayatının küçük küçük aşk hikayeleri kapanmış, şimdi her türlü ihtiraslarıyla, emelleriyle, hummalarıyla, saadetleriyle, uzun bir sevda hikayesi başlamıştı. Bütün o eski hatıraları niteliksiz, değersiz buluyordu.» (Uřaklıgil, 2023, p. 176)

s'apprêta à partir, tout à coup Behlül la saisit par la main :

[Traduction ]( Et il l'entraînait lentement dans sa chambre. Bihter essayait de délibérer sa main. Mais ils étaient à présent dans la chambre. Tous les deux avaient des palpitations qui les empêchaient de parler. Ils échangèrent à nouveau un long regard hostile; Soudainement, Bihter tomba sur une chaise et de stress pleura en se couvrant le visage avec ces deux mains.)<sup>19</sup>

Bihter et son amant Behlül étaient une deuxième fois seuls dans leur chambre de pêchée. Le jeune libertin s'approcha doucement près d'elle. Les yeux de Bihter Ziyagil commençaient à larmoyer. D'une voix suppliante, elle lui suppliait de se tenir à l'écart, de la laisser tranquille et de ne plus la voir. Elle voulait rester loin de lui, à tel point qu'elle le voyait ainsi comme un ennemi. Par contre Behlül s'approchait davantage vers elle. Il était toujours à genoux et posait sa tête sur son bras. Il lui exprimait à quel point son absence lui faisait mal. Le fait de ne pas pouvoir lui dire son admiration, sa passion, son sentiment et son amour était une torture et un tourment pour lui.:

[Traduction ] ( Bihter Maintenant couvrait la bouche de Behlül avec le revers de sa main pour ne pas lui faire parler davantage et pour ne pas l'écouter sur cette façon de parler. Behlül baisait cette main. Ici, à côté de cette femme, dans son atmosphère enchanteresse, Behlül se trouvait changé.)<sup>20</sup>

Le fait d'être ensemble avait changé totalement les attitudes de Behlül. Il lui avoua de quitter totalement ses anciennes habitudes. Avec elle, il avait vraiment découvert l'amour et une autre vie toute joyeuse. Il s'assit lentement à côté de Bihter et l'attira lentement vers lui, d'une voix douce, une légère mélodie d'amour :

[Traduction ] ( Oh! Si tu savais combien je suis gagnant en t'aimant: Ma vie, moi-même, mon existence, c'est ce que tu me donnes. Avant de t'aimer, j'étais une personne sans sentiments et sans âme; Avec toutes les filles dont j'ai parlé et pour lesquelles j'ai couru derrière étaient des mensonges inventés pour combler une jeunesse qui n'était pas destinée à être gâchée. Est-ce que tu me comprends? "Toute cette vie était un mensonge du début à la fin.)<sup>21</sup>

Les paroles douces et harmonieuses de Behlül éblouissaient d'avantage la jeune Bihter Ziyagil. Il lui avoua que tout avait changé dans sa vie avec elle et qu'elle avait fait renaître tous les désirs purs et naïfs de cette âme qu'il croyait morte. Maintenant, il n'y aura qu'elle seule dans sa vie. Son amour sera éternel avec elle et pendant ce temps ils se regardèrent et s'embrassèrent chaleureusement de nouveau :

[Traduction ] (Il cherchait les lèvres de la jeune femme avec lesquelles il voulait recueillir la réponse tant attendue. Leurs lèvres se rencontrèrent pour un long baiser, cette fois-ci avec toute la flamme de leur âme...)<sup>22</sup>

La flamme de l'amour s'était rallumé malgré ses dangers et ses difficultés. Pendant cette deuxième rendez-vous, Bihter dévoila finalement ses sentiments et son amour pour Behlül. Ainsi, elle était avec lui. L'amour caché aux yeux de tous avec tout son mysticisme donnait plus de sincérité et plus de passion. Après cette seconde rencontre, les douleurs et les doutes de Bihter Ziyagil furent soulagées et les rendez-

<sup>19</sup> «Ve yavaş yavaş onu odasına çekiyordu. Bihter elini kurtarmaya çalışıyordu. Fakat artık odadaydılar. İkisi de bir çarpıntı, söz söylemekten alıkoyuyordu. Tekrar uzun bir bakışla düşmanca bakıştılar; birden Bihter hemen oraya, bir iskemleye düştü ve hırsından iki eliyle yüzünü kapayarak ağladı.» (Uşaklıgil, 2023, p. 192)

<sup>20</sup> «Bihter şimdi daha çok söyletmek, bu düşünüş tarzı üzerinde onu daha fazla söyletmek için elinin tersiyle Behlül'ün ağzını kapıyordu. Behlül bu eli öpüyordu. Burada, bu kadının yanında, onun şu insanı kendinden geçiren havasında Behlül kendisini değişmiş buluyordu.» (Uşaklıgil, 2023, p. 193)

<sup>21</sup> «Oh! Bilseniz, sizi sevmekle neler kazanıyorum: Hayatımı, kendimi, varlığımı, işte siz bana bunları kazandırılıyorsunuz. Sizi sevmeden önce hissiz, ruhsuz bir şeydim; bütün o konuştuğum, o uğraştığım yapılmak için yapılmış şeyler, boş geçirilmek istenilmeyen bir gençliği doldurmuş olmak için icat olunan yalanlardı. Anhyor musun? Bütün o hayat baştan başa bir yalandı.» (Uşaklıgil, 2023, p. 193)

<sup>22</sup> «Dudaklarıyla genç kadının dudaklarını araştırıyor, beklenen cevabı oradan dudaklarıyla toplamak istiyordu. Uzun ve bu defa ruhlarının bütün ateşleriyle ciğerlerini söken bir öpüşme içinde dudakları birleşti...» (Uşaklıgil, 2023, p.194)

vous se multiplièrent de nouveau.

### 4.3. Troisième rencontre

Et voilà, une troisième occasion se présenta; Behlül proposa à Bihter de passer carrément une nuit entière ensemble. Passer une nuit entièrement avec Behlül satisfierait sans doute sa passion, son amour et son désir inachevé pensa-t-elle. Choquée et affolée d'abord face à cette proposition inattendue, mais, elle l'accepta par la suite. Pour réaliser ses désirs assoiffés, Bihter Ziyagil attendait le bon moment pour voir tout le monde dormir. En plein nuit, elle prit tout son courage, traversa doucement les corridors toute effrayée pour entrer pour la troisième fois dans la chambre de son amant Behlül qui l'attendait à bras ouvert:

[Traduction ] ("Toi, seulement toi..." disait-il, et il y avait une telle sincérité dans sa voix que la jeune femme tendit les lèvres pour savourer le bonheur de ce déchirement de conscience à sa source naturelle.

-Oh! Comme ils étaient heureux. "Ils feraient l'amour avec un amour si constant.")<sup>23</sup>

Dans cette troisième rencontre, une nouvelle aventure s'annonça de la part de Behlül; le voyage, l'envie d'aller vivre ailleurs et la fuite tient une place importante. Uřaklıgil ne manque pas de faire référence à la scène la fuite de Rodolphe et Emma Bovary dans *Madame Bovary* de Flaubert. Les idées d'aller vivre ailleurs de Flaubert sont présentées dans ce sujet. D'une manière ou d'une autre, voyager c'est une sorte de fuite. Pour Flaubert le voyage semblait être une occasion d'une quête de soi-même. Il concevait l'idée de partir comme une ouverture et s'échapper de l'entourage pour accéder à soi-même. Comme l'indique M. Poyet Thierry dans son article – *L'art de voyager de Gustave Flaubert*- Flaubert, du retour de son voyage d'Orient disait:

«De toutes les débauches possibles, le voyage est la plus grande que je sache; c'est celle qu'on a inventée quand on a été fatigué des autres. Je le crois plus pernicieux à la tranquillité de l'esprit et à la bourse que ne peut l'être celle du vin, ou du jeu. On s'embête parfois, c'est vrai, mais on jouit démesurément aussi" (Poyet, 2017, pp. 775-776)

Les sentiments tendres et romantiques poussa les amants à aller vivre ailleurs, loin d'Istanbul. Bihter écoutait Behlül à bouche ouverte sans couper ses paroles pour ne pas se réveiller de son rêve. Cette scène éblouissante, d'aller vivre ensemble ailleurs, se répéta dans *Madame Bovary*. Emma Bovary s'était laisser emporter par les aventures de Rodolphe Boulanger. Elle le suppliait d'aller vivre avec lui dans des pays lointains, loin de son milieu grisâtre:

« - Emmène-moi ! s'écria-t-elle. Enlève-moi ! Oh ! je t'en supplie !

Et elle se précipita sur sa bouche, comme pour y saisir le consentement inattendu qui s'exaltait dans un baiser.

- Mais..., reprit Rodolphe.

- Quoi donc?

- Et ta fille?

Elle réfléchit quelques minutes, puis répondit :

- Nous la prendrons, tant pis !

<sup>23</sup> «- Seni, yalnız seni... diyordu ve sesinde öyle bir samimiyet vardı ki genç kadın bu vicdan haykırışımı ta kaynağından içmek için dudaklarını uzatıyordu.  
-Oh! Ne kadar mutluydular. Böyle, sürekli bir aşkla sevişeceklerdi." (Uřaklıgil, 2023, p.207).

- Quelle femme ! se dit-il en la regardant s'éloigner." (Flaubert, 1983, ss. 226-227)

L'idée d'aller vivre avec Rodolphe ailleurs avait réjouie énormément Emma Bovary. Des heures de causeries sans fin se succédèrent, lui posant la tête sur son épaule. Jamais elle n'était aussi joyeuse qu'à cette période. Elle attendait impatientement le moment de départ, de monter en ballon comme s'ils partaient vers les nuages. Elle avait même fait venir le marchand Lheureux pour acheter ses besoins de voyage :

«-J'aurais besoin d'un manteau, un grand manteau, à long collet, doublé.

- Vous partez en voyage? demande-a-t-il.

- Non ! Mais... n'importe. Je compte sur vous, n'est-ce pas? et vivement !

Il s'inclina.

- Il me faudrait encore, reprit-elle, une caisse..., pas trop lourde...commode." (Flaubert, 1983, p. 229)

Pour le paiement de ces achats, Emma Bovary avait donné sa montre et sa chaîne. Les préparatifs du voyage, les bagages, les passeports et l'heure du rendez-vous à l'hôtel de Provence étaient fixés. Mais comme toujours, Rodolphe trouva des prétextes pour retarder le voyage et il ne voulait pas s'expatrier et avoir la charge d'un enfant qui n'était pas à lui. Finalement, Rodolphe lui rédigea une lettre de rupture qui la ruina :

« Du courage, Emma ! du courage ! Je ne veux pas faire le malheur de votre existence...

Oubliez-moi ! Pourquoi faut-il que je vous aie connue? Pourquoi étiez-vous si belle? Est-ce ma faute? O mon Dieu ! non, non, n'en accusez que la fatalité !" (Flaubert, 1983, pp.235-236)

Le jeune amant, Behlül lui aussi proposa à Bihter Ziyagil d'aller vivre dans des pays lointains qui produisaient le bonheur et la joie. Il en avait fait des promesses. Comme Emma Bovary, Bihter Ziyagil se laissait emporter par les belles paroles d'extases et d'un avenir commun dans des endroits merveilleux où la notion du temps n'existait pas :

[Traduction ] (Ils feront l'amour et ils le feront dans leur petit nid élégant, dans ce foyer qui ressemblait à une cage verte noyée dans la verdure; Ils feraient tellement l'amour qu'il ignoreraient les années avaient passé, toujours jeunes, toujours heureux, ils ne voudraient plus mourir, sans doute, ce coin d'amour ressemblerait tellement à un coin de paradis que même la mort les oublierait.)<sup>24</sup>

Madame Bihter Ziyagil se jeta dans ses bras de son amant Behlül pour lui remercier de l'idée de voyage. Elle disait: «*Si seulement tu savais à quel point tu me rends heureuse.*» (Uşaklıgil, 2023, p. 208). Oui, elle était à présent heureuse, joyeuse et elle récoltait ainsi la récompense de son amour. Elle voulait s'enfuir pour retranscrire sa vie romanesque tant désirée. Loin de son entourage ennuyeux, les promenades dans des forêts vierges en compagnie de son bien-aimé rendrait tellement heureuse la jeune femme qu'elle oublierait tout son passé vulgaire et monotone :

[Traduction ] (Puisqu'ils allaient l'accompagner, bien au-delà des océans... Bihter semblait marcher lentement parmi de grandes cascades, dans des forêts vertes, entouré d'amour dans les bras de Behlül.)<sup>25</sup>

<sup>24</sup> «Küçük, zarif yuvalarında, yeşillikler içinde boğulmuş yeşil bir kafese benzeyen o kutunun içinde sevişecekler, hep sevişeceklerdi; o kadar sevişeceklerdi ki senelerin geçtiğinden habersiz, daima genç, daima bahtiyar, artık ölmek isteyeceklerdi; belki bu sevdâ köşesi o kadar bir cennetten bir parçaya benzeyecekti ki ölüm bile onları unutacaktı." (Uşaklıgil, 2023, p.208)

«Mademki onunla birlikte gideceklerdi, ta ummanların öte tarafına... Bihter kendisini Behlül'ün kolunda, yeşil ormanlar içinde, mai şelaleler arasında bir aşka gömülmüş, yavaş yavaş yürüyor görüyordu." (Uşaklıgil, 2023, p. 210)

Le goűt du bonheur et de joie d'aller vivre ailleurs l'ėblouissait, mais quelque chose la rongait ěnormėment. L'histoire de sa belle-fille la prėoccupait beaucoup. Elle demandait Ā son amant Behlűl s'il allait rėellement ěpouser Nihal. Face Ā la rėponse positive de son amant, Bihter s'ėcroula et quitta rapidement la chambre avec beaucoup de douleurs et beaucoup d'ėpanouissements, autrefois lieu d'amour. Malgrė tout, un petit espoir surgissait quand műme en elle, espėrant que Behlűl la retiendrait par les bras pour ne pas la laisser partir :

[Traduction ] ( Elle avait un dernier espoir: un espoir incertain... Peut-űtre que cet homme ne voudrait pas la laisser partir comme a, il courrait en partant, lui serrerait les mains, «Non, s'il y a quelque chose qui soit un mensonge entre nous, ce sont ceux-lā, les autres sont vrais, oui, eux seuls sont vrais !...» Disait-il. Mais Behlűl, sans bouger, sans regret, laissa partir cette femme, sous le regard suppliant.)<sup>26</sup>

Madame Bihter Ziyagil quitta dėue la chambre de pėchė de son amant Behlűl. Malheureuse encore une fois, elle revient au point de dėpart. L'espoir de s'enfuir et d'aller vivre dans des pays lointains ne furent que dėception et dėsillusions comme celui d'Emma Bovary et Rodolphe Boulanger qui lui avait promis de vivre dans des chāteaux :

«Le riche propriėtaire Rodolphe Boulanger est un beau parleur qui lui promet des chāteaux en Espagne, lui vante le bonheur de voyages lointains et d'escapades en amoureux. Emma se sent heureuse avec lui... Mais Rodolphe n'a rien d'un homme fiable et fidűle, et il se dėtourne d'elle lāchement.» (Poyet, 2019, pp.183-184)

Mais Bihter Ziyagil trouve dėsillusionnėe Ā nouveau dans sa relation avec son amant Behlűl comme dans son mariage ratė. En fin de compte, l'adultėre la poussa Ā faire des choses anormales. Les relations adultėres ne sont pas naturelles, ce ne sont que des moments passagers. Les vėritės ne restent jamais ěternellement dans l'obscuritė. La rėvėlation des faits interdits est parfois douloureuse.

## 5. Le pėchė de Bihter Ziyagil

Après ce premier pėchė d'amour, Bihter ětait tombė au lit. Elle se sentait indiffėrente. Ce pėchė lui engourdissait tous ses sens. La jeune femme ětait devenue complėtement une autre personne. Elle ne comprenait pas du tout pourquoi elle avait eu un tel rapprochement avec cet homme qui ětait Ā la recherche des succės fėminins et des plaisirs de la vie. Elle ne trouvait pas d'excuse pour se pardonner de ce pėchė commis:

[Traduction ] ( Elle n'aimait pas Behlűl, non, elle en ětait sűre; Elle n'avait jamais entendu parler de quelque chose qui ressemblait Ā l'amour chez cet homme qui n'ėtait qu'un libertin ... Pourquoi ětait-elle allėe tomber dans les bras de cet homme aux affections d'une vulgaire prostituėe?)<sup>27</sup>

Cette trahison et cet adultėre envers son mari dėrangeait ěnormėment Bihter Ziyagil. Mais, elle avait essayė d'un cotė de sortir de cette situation difficile et de l'autre d'un mariage monotone avec son mari Adnan Bey. Malgrė ses regrets, ce rapprochement sentimental se transformait de jour en jour en un amour passionnė et dangereux. Elle est dėsormais sous le contrűle de Behlűl comme un jouet capricieux. Elle devra accepter cette situation. Elle devra műme mentir Ā tout le monde :

[Traduction ] (Elle regardait son mari avec des yeux mensonges, elle essayait de paraűtre avec une

<sup>26</sup> «Son bir ũmidi vardı: Bellisiz bir ũmit...Belki bu adam onu oyle salıvermek istemeyecekti, o çıkarken kořacak, ellerine sarılacak, «Hayır, aramızda yalan olan bir řey varsa o da bunlardır, otekiler sahihti, evet yalnız onlar sahih!...» diyecekti. Fakat Behlűl, hareket etmeden, bu kadına bir rica bakiřını çok gėrerek, çıkmasına mũsade etmiřti" (Uřaklıgil, 2023, p. 307)

<sup>27</sup> «Behlűl'ũ sevmiyordu, hayır, bundan emindi; apkın bir ocuktan bařka bir řey olmayan bu adam hakkında ařka benzer hiçbir řey duymamıřtı...niin gidip adi bir fahiře dűřkũnlũđũyle bu adamın kollarına atılmıřtı ?" (Uřaklıgil, 2023, p. 183)

fierté qui voulait dire à Peyker: "J'aime mon mari aussi, je n'ai pas trahi mon mari et je ne le ferai pas." Sa vie serait désormais un mensonge, un mensonge dégoûtant. Mais comment pouvait-elle supporter cela? Tout le monde lui dirait: «Tu mens!» Ne rougirait-elle pas et ne baisserait-elle pas les yeux lorsqu'on évoquerait la trahison d'un tel fait envers son mari? Comment vivrait-elle avec Behlül, avec ce complice de péché, dans cette maison, tous ensemble, respirant toujours le même air)<sup>28</sup>

Malheureusement Bihter Ziyagil avait perdu toute sa capacité défensive face aux ambitions de son amant. A ce stade, elle n'avait pas le moindre courage et la moindre force d'abandonner son amant Behlül pour commettre ce péché. Elle avait commencé à devenir indifférente envers son mari Adnan Bey dans les derniers temps. Elle ne le voulait pas dans sa chambre. Dans leur relation avec Behlül, c'était comme si le souvenir de cette soirée restait comme un rêve dans l'obscurité. Bihter Ziyagil évitait de rester seule avec le jeune amant. Lorsque Behlül était absent, elle n'osait pas entrer dans la chambre où le premier péché d'amour avait été commis. Behlül aussi s'enfuyait de cette pièce, craignant de s'étouffer comme si elle y respirait l'air d'un souvenir endormi :

[Traduction ] (Est-ce qu'il ne s'était rien passé? Ou bien est-ce-que c'était juste un rêve? Il y avait des moments où un tel doute lui traversait l'esprit à la vitesse de l'éclair et à ce moment-là, elle avait envie de crier à tout le monde: Mais c'est un mensonge, c'est un mensonge ! Vous vous trompez...)<sup>29</sup>

Madame Bihter Ziyagil avait l'impression que tout le monde était au courant de sa relation sentimentale avec Behlül, mais par pitié, ils ne lui disaient rien. A partir de ce jour, c'était comme si quelque chose avait changé aux yeux de tous. Elle se sentait très mal à l'aise à cause des regards suspects. Tandis que ce n'était pas le cas pour son amant Behlül. Il n'avait aucun regret, aucun mot ou regard ne lui rappeler cette soirée de rencontre, pour lui les mêmes habitudes à la maison continuaient.

## 6. La révélation de l'amour interdit

L'histoire de l'amour interdit, la rupture du voyage, l'idée des fiançailles avec mademoiselle Nihal Ziyagil avec son amant Behlül et les rumeurs avaient désappointés et désillusionnés Bihter Ziyagil. Toutes ces histoires la dérangaient énormément. Elle passait la grande partie de la journée dans sa chambre. Un jour, lorsqu'elle montait toute épanouie dans sa chambre, elle aperçut instantanément Beşir, le valet de la maison s'orienter dans la chambre où se trouvait son mari et sa belle-fille. Et voilà, une autre mauvaise nouvelle s'apprêtait à s'annoncer pensa-t-elle.

Malgré sa grave maladie, le valet avait pris toute sa force et tout son courage pour aller frapper la porte de Adnan Bey. Avec des pas lents, il entra timidement dans la chambre. Il voulait dévoiler quelque chose d'important. Il prit parole. Il commença à révéler tout ce qu'il avait vu et tout ce qu'il savait de l'amour interdit entre Behlül et Bihter à Adnan Bey. Il révéla cette relation sentimentale interdite, devenu témoins plusieurs fois:

[Traduction ] ( Adnan Bey demanda :

- Que fais-tu, Bashir?

<sup>28</sup> «Kocasına yalan söyleyen gözlerle bakacaktı, peyker'e " Ben de kocamı seviyorum, bende kocama ihanet etmedim ve etmeyeceğim" demek isteyen bir gururla görünmeye çalışacaktı; hayatı artık baştan başa bir yalan, iğrenç bir yalan olacaktı. Lakin buna nasıl katlanacaktı? Herkes ona "Yalan söylüyorsun!" demeyecek miydi? Filanın kocasına bir ihanetinden söz edilirken o kızarıp gözlerini indirmeyecek miydi? Ya Behlül'le, o cinayet ortağıyla, bu evin içinde, hep birlikte, hep aynı havayı soluyarak nasıl yaşayacaktı?» (Uşaklıgil, 2023, p. 183)

<sup>29</sup> «Yoksa birşey olmamış mıydı? Yoksa bu yalnız bir rüyadan mı ibaretti? Bazı dakikalar olurdu ki bir şimşek hızıyla zihninden böyle bir şüphe geçer ve o sırada herkese bağırarak isterdi : Lakin yalan, yalan! Aldanıyorsunuz...» (Uşaklıgil, 2023, p. 185)

Bashir dit d'une voix sêche :

- Ils tuent la petite Nihal, dit-il; Je vais tout vous dire maintenant. Et s'appuyant sur le fer du lit, évitant ses regards d'Adnan Bey, il tressaillit. Il savait tout, combien de nuits il les avait suivis avec une curiosité infatigable, se cachant dans le froid, sous la pluie, dans les coins sombres, attendant des heures et des heures dans le coin miteux de la salle. )<sup>30</sup>

Devant cette révélation inattendue et choquante, Adnan Bey et sa fille Nihal avaient l'air écrasé, ruiné, anéantie comme si l'univers s'était brisé au-dessus de leur tête. Adnan Bey n'arrivait pas à croire et à imaginer que sa femme pouvait le tromper avec son propre neveu. Mais comment pouvait-elle commettre une telle bêtise, une telle trahison.

Comme les personnages de Flaubert, le protagoniste du roman, Bihter Ziyagil n'a pour dernière étape de son destin que de s'isoler et de s'écarter totalement de sa famille et de la société. Finalement, elle se refugia dans sa chambre conjugale dans un état d'isolement absolu comme Emma Bovary :

« Flaubert n'a pas cessé de montrer des «civilisés» en rupture avec la civilisation, obligés de se suicider (Emma Bovary), ne reconnaissant ni père ni mère (Julien), finissant en ratés un peu misérables à l'écart de la vie et des espoirs ( Frédéric Moreau et Deslauriers). Ses personnages, en effet, plus ou moins mis au ban de la société, n'ont pour dernière étape de leur destin que de s'écarter définitivement de la société et de retourner à un état d'isolement accompli, vivant reclus là où ils pourront supporter encore leur existence, hors de la civilisation qui n'était pas faite pour eux.» (Poyet, 2012, p.174)

## 7.Le suicide de Bihter Ziyagil

Une «Emma Bovary» sommeille en chacun de nous. C'est une faculté essentielle à l'Homme de toujours vouloir des choses au-dessus de ses moyens. Le «bovarysme» devient donc une maladie lorsqu'on juge la réalité insatisfaite. (Ođuz, 2002, 52) Le bovarysme sommeille aussi en Bihter Ziyagil. Elle ressemble à Emma Bovary par beaucoup de points de vues. Elles se sont mariées dans les vingtaines, les ambitions romanesques, les maris indifférents, les amants libertins et le suicide. Bihter Ziyagil avait réalisé la grande partie des désirs de jeune fille grâce à la fortune de son mari Adnan Bey; le manoir, le valet, le luxe, les bijoux, les domestiques étaient tous à sa portée. Pour un certain temps, le grand amour avec son amant Behlül l'avait rendu heureuse. Mais par contre, il faut le dire qu'elle avait été privée de sa féminité tout au long de sa vie :

[Traduction ] (... cela signifiait qu'elle avait toutes les ambitions qui remplissaient autrefois ses rêves d'enfance de flots de lumière. Luxe, richesse et bijoux; Les ambitions idéalisées de jeune fille étaient aujourd'hui à sa portée; Mais toutes ces richesses se collaient avec la tristesse d'enfants orphelins, en position de soumission. Ce mariage lui a donné les aspirations d'une jeune fille, mais l'a privée de sa féminité. )<sup>31</sup>

Les profondes mélancolies et les déceptions d'Emma Bovary sont également présentes chez l'héroïne de Uřaklıgil, Bihter Ziyagil. La vie romanesque dans *Paul et Virginie* (1788), roman de Jacques-Henri Bernardin de Saint-Pierre (1737-1814), n'a pas été présente dans sa vie quotidienne avec son mari

<sup>30</sup> «Adnan Bey sordu: Ne oluyorun, Beřir ? Beřir kuru bir sesle: Küçük hanımı öldürüyorlar, dedi ; artık hepsini söyleyeceđim. Ve yataklıđın demirine dayanarak, gözleri Adnan Bey'in gözlerinden kaçınarak, başladı. O hepsini biliyordu, kaç geceler sođuklarda, yađmurların altında, karanlık köşelerde gizlenerek, sofamın şehnişininde saatlerle onları bekleyerek, yorulmaz bir merakla takip etmişti.» (Uřaklıgil, 2023, p.369)

<sup>31</sup> «... vaktiyle genç kızlık rüyalarını ışık tufanlarını içinde bırakan emellerin hepsine sahip demekti. Servet, tantana, ziynet ; o hayaliyle beslenen emeller bugün elinin altındaydı; fakat bunlar öksüz çocuklar mahzunluđuyla, kederli bir boyun büyüklüđuyle duruyorlardı. Bu evlilik ona genç kızlık emellerini vermiş, fakat kadınlıđını aç bırakmıştı.» (Uřaklıgil, 2023, p. 272)

Charles Bovary et ses amants Rodolphe Boulanger et Léon Dupuis. Emma croyait qu'avec le prince charmant tout allait s'arranger; avant son mariage, la félicité, la passion, l'ivresse lui paraissait si flamboyants dans les romans:

«Avant qu'elle se mariât, elle avait cru avoir de l'amour; mais le bonheur qui lui avait dû résulter de cet amour n'étant pas venu, il fallait qu'elle se fut trompée, songeait-elle. Et Emma cherchait à savoir ce que l'on entendait au juste de la vie par les mots de félicité, de passion et d'ivresse, qui lui avait paru si beaux dans les livres.» (Flaubert, 1983, p. 68)

Suite à cette révélation, vivre sous les regards douteux de son mari, de la famille, des domestiques, des voisins devenaient strictement impossible pour Bihter Ziyagil. Pour quelle raison vivrait-elle de plus? L'idée du pistolet recouvert de nacre de son mari lui vint à l'esprit. Bihter Ziyagil croyait que tous ses angoisses, trahisons et abandons seraient terminés, avec une endurance d'une seconde, en appuyant sur la gâchette. Sans hésitation, elle prit le pistolet, entra dans la chambre et pointa le guidon sur son cœur:

[Traduction ] (Elle se débarrasserait de cette chose perfide qui voulait la tromper, elle ne mourrait pas; Cette belle, jeune et exquise femme vivrait; Puis soudain, devant la porte craquante qui était prête à se briser, à cause de cette blessure très douloureuse de l'amour, une fatigue vint à la résistance de son poignet, comme si une force la courbait, la vaincu, enfin cette bouche noire se courba, se tordit, avec la trahison d'un serpent, finalement, a trouvé dans l'obscurité l'endroit qui la faisait mal. )<sup>32</sup>

## Conclusion

Madame Bovary de Gustave Flaubert a constitué une vraie source d'inspiration littéraire pour un grand nombre d'écrivains. D'ailleurs, les caractéristiques d'Emma Bovary, héroïne du roman, ont permis de créer la conception de "bovarysme" par Jules de Gaultier (1858-1942) en 1892. Il l'a désigné comme un état d'insatisfaction affective ou sexuelle et ainsi qu'une identification excessive à un personnage de fiction non pas seulement dans Madame Bovary mais aussi dans l'Education sentimentale. En plus, l'écrivain français Honoré de Balzac (1799-1850) avait déjà aussi évoqué dans le personnage de Julie d'Aiglemont, dans «La Femme de trente ans» (1842). L'écrivain turc, Halit Ziya Uşaklıgil s'est inspiré lui aussi littérairement, comme plusieurs écrivains de l'œuvre de Flaubert. Son roman, *Aşk-ı Memnu* (L'Amour Interdit) semble être la version turque de Madame Bovary de Flaubert.

Les deux écrivains, Flaubert et Uşaklıgil, se sont parfaitement intégrés dans leur héroïne pour la création de leur œuvre. Ils ont essayé de décrire, dans *Madame Bovary* et *Aşk-ı Memnu*, la condition féminine à un demi-siècle d'intervalle, en France et en Turquie, dans leur société contemporaine. Nous constatons que les deux héroïnes, assoiffées du luxe et de la belle vie, Bihter Ziyagil dans *Aşk-ı Memnu* et Emma Bovary dans *Madame Bovary* ont fait des mariages ratés. Déçues toutes les deux de leur mariage, Bihter et Emma tentèrent de trouver le bonheur romanesque chez des amants. Réfugiées dans leurs rêves d'amour avec des amants qui les ont vite conduites à l'abandon et au désappointement. Bihter Ziyagil est abandonnée par Behül qui décide de se marier avec la fille de son oncle, Emma Bovary, elle, est abandonnée par Rodolphe Boulanger, grand fermier et par Léon Dupuis, futur notaire, pour ne pas décevoir les attentes sociales de celui-ci.

Et ces deux protagonistes, Emma Bovary et Bihter Ziyagil disparaissent toutes les deux parce qu'elles n'ont pas trouvé l'amour romanesque qu'elles désiraient ni avec leur mari inapproprié et ni avec leurs

<sup>32</sup> «Kendisini aldatmak isteyen bu hain şeyi silkip atacaktı, ölmeyecekti; bu güzel, genç, nefis kadın yaşayacaktı; sonra birden, artık kırılmaya hazır, çatırdayan kapının karşısında, bileğinin direnmesine bir yorgunluk geldi, sanki onu bir kuvvet büktü, mağlup etti, nihayet o siyah ağız kıvrıldı, kıvrıldı, bir yılan hainliğiyle, karanlıkta, o çok acıtan aşk yarasıyla sızlayan noktayı buldu.» (Uşaklıgil, 2023, p. 374)

amants opportunistes. Le grand écart d'âge entre Bihter Ziyagil et son mari Adnan Ziyagil et Emma Bovary, médecin de campagne médiocre, Charles Bovary, sans le savoir, les deux maris les entraînent toutes les deux à l'infidélité. Le destin de ces deux protagonistes est lié à une disproportion entre la vie réelle et la vie fictive. Elles se sont donc confrontées à ne pas pouvoir résoudre leurs conflits entre les rêves, les fictions, les aspirations idéalisées et la réalité quotidienne. Ce sont finalement les sujets principaux de *Madame Bovary* et *Ařk-ı Memnu*. Les deux héroïnes, abandonnées, ruinées, anéanties et déçapées décidèrent finalement de se suicider pour mettre fin à leurs souffrances différemment à même âge. Bihter Ziyagil s'est suicidé par arme à feu à 26 ans, rejetée par son amant Behlül Haznedar tandis qu'Emma, elle, aussi à 26 ans, finit par se suicider à l'arsenic après avoir fait faillite financièrement et sentimentalement avec Rodolphe Boulanger et Léon Dupuis. A la fin de notre étude, nous convenons à dire que Madame Bihter Ziyagil semble avoir souffert d'un trouble de personnalité dont souffrent les personnages flaubertiens principalement Emma Bovary, Frédéric Moreau, Bouvard et Pécouchet... Et tant que l'humanité vivra, nous en verrons encore des personnages comme Emma Bovary, Bihter Ziyagil, Anna Karenina, Ana Ozares, Effi Briest, Julie d'Aiglemont et d'autres...

**Bibliografie**

- Balzac H.(2019) *La Femme de trente ans*, , Malesherbes, Editions Gallimard.
- Flaubert G.( 1983) *Madame Bovary*, Paris Librairie Générale Française.
- Oğuz B. (1998) *Le bovarisme chez Gustave Flaubert*, Mémoire de maitrise, Çukurova Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Fransız Dili Eğitimi Anabilim Dalı, Adana.
- Oğuz B. ( 2002) *Le reflet du réel et du rêve dans les œuvres de Gustave Flaubert*, Thèse de Doctorat, Çukurova Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Fransız Dili Eğitimi Anabilim Dalı, Adana.
- Poyet T. (2012) *Bouvard et Pécuchet, Le savoir et la sagesse*, , Paris, Editions Kimé.
- Poyet T. (2019) *Les 100 plus grandes œuvres de la Littérature Française*, Paris, Ellipses Editions Marketing S.A.
- Poyet T. (2020) *Flaubert*, Paris, Ellipses Editions Marketings S.A.
- Pich-Ponse.E (2015) *Emma Bovary et Mathieu Lelièvre: la question de l'adultère dans une liaison parisienne*, de Marie Clair-Blais, Dalhousie, French Studies, 105.
- Uşaklıgil H., Z. (2023) *Aşk-ı Memnu*, Baskı, İstanbul, Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları, 8.
- Ulağlı S. (2008) *Approche imagologique sur les stéréotypes occidentaux et l'opinion publique turque anti-occidentale à travers les romans turcs des XIXe et XXe siècles, La méditerranée et la culture du dialogue, lieu de rencontre et de mémoire des Européens*, Universitat Jaume I, Euroclion no :2, P.I.E. PETER LANG. S.A. BRUXELLES
- Yağlı A. (2020) *Influence de la Littérature Française sur la Littérature du Tanzimat au XIXe siècle*, Sivas Cumhuriyet University Faculty of Letters Journal of Social Sciences Vol. XLIV., Issue: 1
- Référence électronique
- Poyet T. (2024) *L'art de voyager de Gustave Flaubert*, *Viatica* [Online], 4 | 2017, Online depuis le 01 March 2017, date consultée le 07 Mai 2024. URL: <http://journals.openedition.org/viatica/749#fn56>; DOI: <https://doi.org/10.52497/viatica749>